

TESIS
**TERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL SAMAN KARYA
AYU UTAMI KE DALAM BAHASA JERMAN DITINJAU DARI
PROSEDUR DAN IDEOLOGI**



Oleh:
SULFAH RISNA
NIM 15706251015

Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
untuk mendapatkan gelar Megister Humaniora

PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN
PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2019

ABSTRAK

SULFAH RISNA. *Terjemahan Istilah Budaya dalam Novel Saman Karya Ayu Utami ke dalam Bahasa Jerman Ditinjau dari Prosedur dan Ideologi*. Tesis Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan: (1) satuan lingual berupa kata, frasa atau kalimat yang mengandung istilah budaya dalam novel *Saman* dan terjemahannya, (2) prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan novel *Saman* kedalam bahasa Jerman, dan (3) ideologi penerjemah berdasarkan temuan prosedur penerjemahan yang dominan diterapkan.

Penelitian ini merupakan penelitian dasar untuk kasus tunggal terpancang dengan pendekatan metode kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah novel yang berjudul *Saman* karya Ayu Utami dan hasil karya terjemahannya. Pengumpulan data dilakukan dengan dua teknik yakni simak dan catat. Validasi data dalam penelitian ini dilakukan oleh *expert judgement* dan analisis data menggunakan metode padan referensial dan translasional.

Hasil penelitian yang ditemukan adalah sebagai berikut. (1) Dalam novel *Saman* dan terjemahannya, ditemukan sebanyak 299 satuan lingual yang bermuatan budaya, yang terbagi atas 5 kategori yakni ekologi, budaya materi, budaya sosial, organisasi, tradisi, adat istiadat dan konsep, terakhir gerak tubuh dan kebiasaan. Kategori istilah budaya yang paling banyak ditemukan adalah kategori istilah budaya terkait konsep, dan yang paling sedikit ditemukan adalah istilah budaya terkait gerak tubuh dan kebiasaan. (2) Prosedur penerjemahan yang ditemukan sebanyak 8 prosedur yakni, (a) transferensi, (b) kata generik, (c) kesepadanan deskriptif, (d) padanan resmi, (e) padanan budaya, (f) prosedur couplet, (g) modulasi, dan yang terakhir (h) penjelasan tambahan. (3) Terdapat 42 istilah budaya yang diterjemahkan menggunakan prosedur yang merepresentasikan ideologi foreignisasi dan sebanyak 257 data istilah budaya yang diterjemahkan dengan prosedur yang merepresentasikan ideologi domestikasi. Penerjemahan novel *Saman* ke dalam bahasa Jerman diterjemahkan menggunakan ideologi domestikasi berdasarkan prosedur penerjemahan yang dominan. Penerjemah dalam proses penerjemahannya, mementingkan tersampainya pesan dalam bahasa sumber kedalam bahasa sasaran.

Kata Kunci: *Istilah budaya, prosedur, ideologi*.

ABSTRACT

SULFAH RISNA. *The Cultural Terms Translation into German in Saman Novel by Ayu Utami in Terms of Procedure and Ideology*. **Tesis Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.**

This study aims to reveal: (1) lingual units in the form of words, phrases or sentences that contain cultural terms in Saman's novel and its translation, (2) the translation procedure applied in translating Saman's novel into German, and (3) the translator's ideology based on the findings of the dominant translation procedure applied.

This research is a basic research for a single case based on descriptive qualitative method. The data source of this research is a novel entitled Saman by Ayu Utami and its translation. Data collection was carried out with two techniques, namely seeing and noting. Data validation in this study was carried out by expert judgment and data analysis used referential and translational matching methods.

The results of the study were as follows: (1) In Saman's novel and its translation, there were 299 lingual units that were culturally charged, namely ecology, material culture, social culture, social concepts and concepts, language and habits. The most commonly found category of cultural terms is category of cultural terms related to concept, and the least found is cultural terms related to gestures and habits. (2) Translation procedures were found as many as 8 procedures namely, (a) transference, (b) generic words, (c) descriptive, (d) the official equivalent, (e) equivalent cultures, (f) coupling procedures, (g) modulation, and the last (h) an additional explanation (3) There are 42 cultural terms that are translated using procedures that represent foreignisation ideology and as many as 257 cultural terms data that represent domestic ideology. Translation of the novel *Saman* into German is translated using domestication ideology based on the dominant translation procedure. The translators in the translation process prioritize conveying messages in the source language into the target language.

Keywords: *Terms of culture, procedures, ideology.*

PERYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Sulfah Risna
NIM : 15706251015
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar megister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 3 Januari 2019

Yang membuat pernyataan



Sulfah Risna

NIM. 15706251015

LEMBAR PENGESAHAN

**TERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL SAMAN KARYA
AYU UTAMI KE DALAM BAHASA JERMAN DITINJAU DARI
PROSEDUR DAN IDEOLOGI**

**SULFAH RISNA
NIM. 15706251015**

Dipertahankan di depan Tim Penguji Tesis
Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta
Tanggal: 4 Desember 2018

Nama

Tanda Tangan

Tanggal

Dr. Widyastuti Purbani, M.A.
(Ketua/Penguji)

Dr. Sulis Triyono M.Pd.
(Sekretaris/Penguji)

Prof. Dr. Pratomo Widodo M.Pd.
(Pembimbing/Penguji)

Dr. Wening Sahayu M.Pd.
(Penguji Utama)

2-1-2019

2.1.2019

2.1.2019

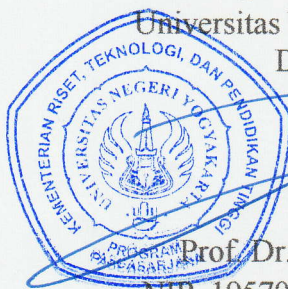
31-12-2018

Yogyakarta, 3-1-2019

Program Pascasarjana

Universitas Negeri Yogyakarta

Direktur,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 19570719 198303 1 004

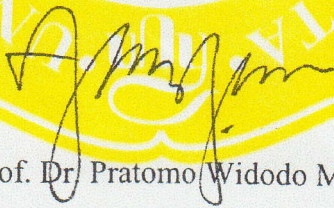
LEMBAR PERSETUJUAN

**TERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL “SAMAN” KARYA
AYU UTAMI KE DALAM BAHASA JERMAN: DITINJAU DARI
PROSEDUR DAN IDEOLOGI**

SULFAH RISNA

NIM. 15706251015

Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
Untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora
Program Studi Linguistik Terapan
Menyetujui untuk diajukan pada ujian tesis
Pembimbing,


Prof. Dr. Pratomo Widodo M. Pd

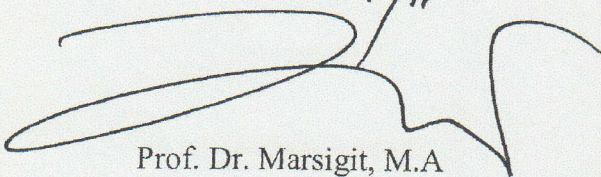
Mengetahui:

Program pascasarjana

Universitas Negeri Yogyakarta

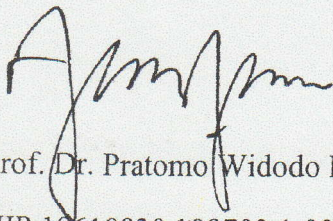
Direktur,

27/11-2018


Prof. Dr. Marsigit, M.A

NIP 19570719 198303 1 004

Ketua Program Studi,


Prof. Dr. Pratomo Widodo M. Pd

NIP 19610930 198703 1 004

KATA PENGANTAR

Puja dan puji syukur atas karunia yang diberikan Allah SWT, atas limpahan rahmat dan kasih sayangNya, atas petunjuk dan bimbingan yang telah diberikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis yang berjudul “Terjemahan Istilah Budaya dalam Novel “Saman” karya Ayu Utami ke dalam bahasa Jerman ditinjau dari Prosedur dan Ideologi ”.

Penyelesaian tesis ini tidak terlepas dari bantuan dan dukungan dari berbagai pihak, dalam kesempatan ini, penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih sedalam-dalamnya kepada semua pihak, yang telah memberikan bantuan berupa bimbingan, arahan, motivasi, dan do’a selama proses penulisan tesis ini. Ucapan terima kasih dan penghargaan penulis sampaikan kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Marsigit, M.A. selaku Direktur Program Pasca Sarjana beserta staf, yang telah membantu sehingga tesis ini dapat terwujud.
2. Bapak Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. selaku dosen pembimbing tesis dan Kaprodi Linguistik Terapan yang telah memberikan bimbingan, arahan, saran, dan dukungannya sehingga penulisan tesis ini dapat terselesaikan.
3. Para dosen Prodi Linguistik Terapan yang telah memberikan ilmu pengetahuan dan bimbingan selama perkuliahan berlangsung.
4. Bapak Drs. Asruddin Barori Tou, MA., Ph.D. selaku penasihat akademik yang selama perkuliahan selalu memberika masukan, arahan, dan motivasi yang baik sehingga penyusunan tesis ini dapat berjalan dengan lancar.
5. Ibu Dr. Wening Sahayu, M.Pd. selaku reviwer sekaligus penguji utama yang telah memberikan masukan dan arahan demi perbaikan tesis ini.

6. Team penguji Tesis yakni, ibu Dr. Widyastuti Purbani, M.A. dan bapak Dr. Sulis Triyono yang telah memberikan masukan dan arahan demi perbaikan tesis ini.
7. Bapak Muh. Nawir dan Rosmani selaku orang tua yang selalu memberikan cinta, kasih sayang, do'a, dan perhatian tanpa batas melebihi apapun di dunia ini.
8. Teman-teman mahasiswa Program Pasca Sarjana khususnya Program Studi Linguistik Terapan angkatan 2015 yang telah memberikan motivasi dan dukungan untuk selalu berusaha sebaik mungkin dalam penyelesaian penulisan tesis ini.
9. Semua pihak yang tidak dapat saya sebutkan satu per satu, yang telah memberikan bantuan demi kelancaran penyelesaian tesis ini.

Penulis mengucapkan banyak terimakasih yang tak terhingga, semoga Allah SWT membalas semua kebaikan melebihi apa yang diberikan kepada saya selama ini, serta selalu dilipahkan karunia, hidaya dan ilmu yang bermanfaat bagi kita semua. Tentunya masih ada kekurangan yang ada dalam penulisan tesis ini, untuk itu penulis sangat berharap masukan dari pembaca dan semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi kita semua. Aamin.

Yogyakarta, 3 Januari 2019

Sulfah Risna

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
ABSTRAK.....	ii
ABSTRACT.....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN KARYA	iv
LEMBAR PENGESAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah	6
C. Pembatasan Masalah	7
D. Rumusan Masalah	7
E. Tujuan Penelitian.....	8
F. Manfaat Penelitian.....	9
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
A. Kajian teoritik.....	10
1. Hakikat Penerjemahan	10
a. Prosedur Penerjemahan.....	13
b. Proses Penerjemahan.....	20
c. Penerjemahan sebagai Produk.....	21
d. Kompetensi Penerjemah	22
2. Hakikat Budaya.....	23
a. Pengertian Budaya	23
b. Unsur-unsur budaya	26
c. Hubungan Bahasa dan Kebudayaan.....	31
d. Hubungan Budaya dengan Penerjemahan.....	32

3. Ideologi Penerjemahan.....	34
a. Ideologi penerjemah.....	34
b. Letak Ideologi dalam Penerjemahan.....	41
4. Gambaran Singkat Novel <i>Saman</i>	42
B. Kajian Penelitian yang Relevan	44
C. Kerangka Konseptual	45
D. Pertanyaan Penelitian	46
BAB III METODE PENELITIAN	
A. Jenis Penelitian.....	47
B. Unit Analisis	47
C. Data dan Sumber Data	47
D. Teknik Pengumpulan Data.....	48
E. Keabsahan Data.....	49
F. Analisis Data	49
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
A. Temuan Penelitian.....	51
1. Istilah Budaya	51
2. Prosedur Penerjemahan	54
3. Ideologi Penerjemahan	56
B. Pembahasan.....	57
1. Istilah Budaya.....	57
a. Budaya Materi.....	57
b. Sosial Budaya.....	70
c. Ekologi	84
d. Organisasi, Tradisi, dan Konsep	94
e. Gerak Tubuh dan Kebiasaan	117
2. Prosedur Penerjemahan.....	124
a. Kesepadanan deskriptif.....	124
b. Penerjemahan Literal	128
c. Modulasi.....	131
d. Trenferensi	134

e. Kata Generik	138
f. Padanan Resmi	141
g. Couplet	145
h. Padanan Budaya	147
i. Penghilangan	150
3. Ideologi Penerjemahan	152
a. Foreignisasi	153
b. Domestikasi	155
C. Keterbatasan Penelitian	160
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	
A. Simpulan	162
B. Implikasi	163
C. Saran	165

DAFTAR TABEL

Table 1. Kelebihan dan Kekurangan Ideologi Foreignisasi	37
Tabel 2. Kelebihan dan Kekurangan Ideologi Foreignisasi	41
Tabel 3. Istilah Budaya	53
Tabel 4. Prosedur Penerjemahan	55
Table 5. Ideologi Penerjemah	57

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Proses Penerjemahan.....	21
------------------------------------	----

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Istilah Budaya	171
Lampiran 2. Prosedur Penerjemahan	190
Lampiran 3. Sampul Novel <i>Saman</i> dan Terjemahannya	212